

Tirun

EL PERIÓDICO MUNICIPAL

UDAL ALDIZKARIA

ETAPA 2ª • Nº 14

APIRILA 2000 ABRIL

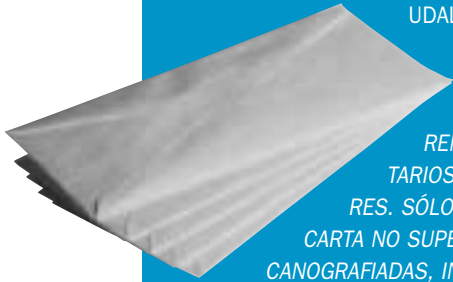


MÁS
CERCA

2/zerbitzuak/irun

IRAKURLEA IDAZLE ESCRIBE EL LECTOR

SEKZIO HAU GURE IRAKURLEEN IRADOKIZUN, KEXA EDO KOMENTARIOEI IREKITA DAGO. GUTUN BAT BIDALI BESTERIK EZ DUTE EGIN BEHAR, GEHIENEZ 10 LERROKOA MAKINAZ IDATZITA, BERE IZENA, HELBIDEA ETA TELEFONO ZENBAKIA JARRIZ. IRUNGO UDALERA BIDALI BEHAR DA (SAN JUAN HARRIA PLAZA, 1. 20.304 IRUN) ETA KARTAZALEAN ZERA ADIERAZI: "IRUN, UDAL ALDIZKARIA".



ESTA SECCIÓN ESTA ABIERTA A LAS SUGERENCIAS, QUEJAS O COMENTARIOS DE NUESTROS LECTORES. SÓLO TIENEN QUE ENVIAR UNA CARTA NO SUPERIOR A DIEZ LÍNEAS MECANOGRAFIADAS, INDICANDO SU NOMBRE, DIRECCIÓN Y TELÉFONO AL AYUNTAMIENTO DE IRUN (PLAZA DE SAN JUAN HARRIA, 1. 20.3004 IRUN) INDICANDO EN EL SOBRE: PARA "IRUN, EL PERIÓDICO MUNICIPAL".

E-mail: prensa@irun.org

TELEFONOAK TELÉFONOS

Informazioa
010
Información

092
Udaltzaingoa
Policía Local

112
S.O.S. Deiak

091
Polizia Nazionala
Policía Nacional

AURKIBIDEA ÍNDICE

<p>5 irun/hauteskundeak/5 Hauteskunde Orokorrak Irunen</p>	<p>6 elecciones/irun Elecciones Orokorrak Irunen</p>
<p>7 irun/aurrekontuak 2000/7 DOS MIL MILLONES PARA INVERSIÓN</p>	<p>8 presupuestos 2000/irun AURREKONTUAK 2000</p>
<p>18 acuerdo de gobierno/irun ACUERDO DE GOBIERNO</p>	<p>18-19 gobierno akordioaren oinarriak</p>
<p>18-19 A DEBATE El Presupuesto y el Pacto de Gobierno</p>	<p>18-19 Y ADEMÁS</p>
<p>CULTURA</p> <p>Agenda 22</p> <p>Libros 23</p>	<p>Lehiaketa 24</p> <p>Hace 100 años 25</p> <p>Los Plenos 26</p>

run, Udal aldizkaria” berriro ere kalean dugu hilabete batzuetan atsedean hartu ondoren; hilabete horietan sendotu egin da argitalpen hau prestatzen duen lan-taldea. Aurrerantzean, hiritarrek bi hilabete behin hitzordua izatea da gure asmoa, eta kaleko jendearentzat interesa duen guztia islatuko dugu adizkari honetan: udal akordioak, aurrekontuaren gestioa, bitxikeria historikoak, osoko bilkuretan hartutako erabakien aurkibidea, liburuen aipamenak... Horrez gainera, ohiko atalak izango ditugu Adebisarentzat edo hurbileneko kultur jardueren agenda azaltzeko.

Ale honetan bi gertaera garrantzitsuk hartzen dituzte orrialde gehienak. Lehenengo, urte honetarako onartutako udal aurrekontuen edukia azaltzen dugu; ahaleginak egin ditugu aurrekontu hori laburtu eta aurreikusita dauden inbertsio garrantzitsuenak zehatz adierazteko. Bigarren, azken udal hauteskundeak igaro eta hilabete batzuetan negoziatu ondoren, PSE-EE eta PP alderdien artean sinaturiko gobernu akordioa ekarri dugu orrialde hauetara.

Bi alderdi horien arteko ituna Udaltzaren Osoko Bilkurak onartu zuen joan den urtarrilean eta aldizkari honetan saiatu gara gobernu akordio horren edukia laburtu eta ehun puntutan azaltzen, “Irun hobetzeko ehun ekimen” deitu diogu atal horri. Ahaleginak egin ditugu, halaber, ehun puntu horietan laburbildu eta zehazten akordio garrantzitsu honetan jasotako izpiritua eta jarduera nagusiak, 2003. urte arte luzatuko direnak.



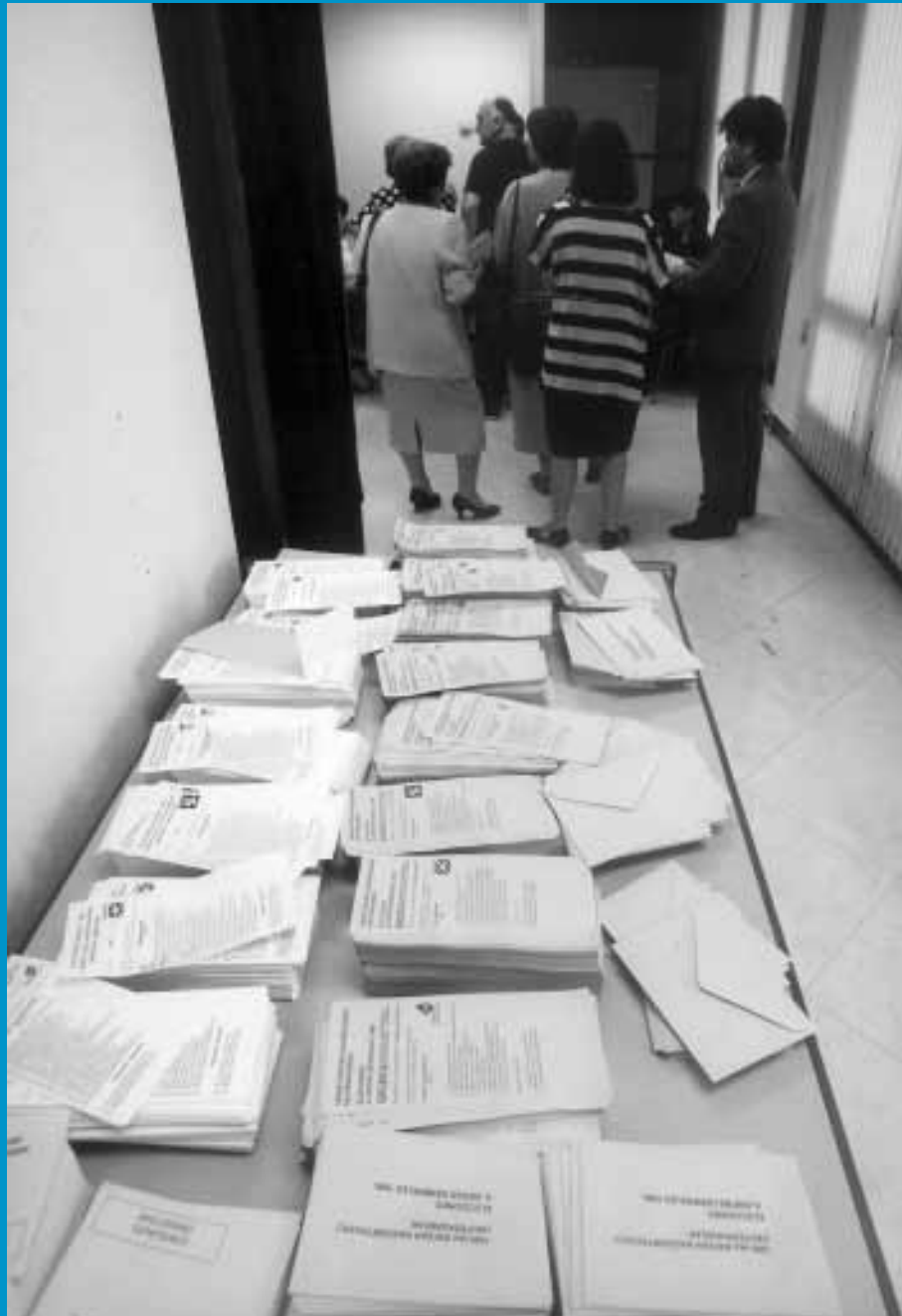
run, El Periódico municipal” vuelve a la calle tras unos meses de ausencia en los que se ha reforzado el equipo de trabajo que elabora esta publicación. Volvemos con la intención de ser, a partir de ahora, una cita bimestral con la ciudadanía en la que reflejar todo aquello que sea de interés para el hombre de la calle: acuerdos municipales, gestión del presupuesto, curiosidades históricas, índice de acuerdos plenarios, reseña de libros..., junto a las habituales secciones dedicadas a Adebisa o la agenda de actividades culturales más próxima.

En este número ocupan buena parte de las páginas dos acontecimientos importantes. En primer lugar, abordamos el contenido de los presupuestos municipales aprobados para este año, que hemos tratado de resumir y mostrar visualmente con las inversiones más importantes que se prevé realizar. En segundo lugar, traemos a nuestras páginas el acuerdo de gobierno que suscribieron PSE-EE y PP, tras las últimas elecciones municipales y varios meses de negociación.

El pacto entre estas dos formaciones fue aprobado por el Pleno el pasado mes de enero y esta revista ha tratado de extraer su contenido en cien puntos, que se han denominado “Cien iniciativas para mejorar Irun”. Con ellas se ha tratado de resumir y condensar el espíritu y las principales actuaciones recogidas en este importante acuerdo, acciones que se extenderán hasta el 2003.

4/elecciones/irun

I2-M





Hauteskunde Orokorrak Irunen

Joan den martxoaren 12an izan ziren hauteskunde orokorrak. Irunen 31.380 lagunek eman zuten botoa, hau da, hautesleen %66,41ek. Kasu batzuetan, hirian izandako emaitzetan aldaketak izan ziren 1996ko hauteskundeetan aldean.

Hala bada, zertxobait jaitsi bada ere, PSE-EEk lortu zuen boto-kopuru handiena. PPren igoera, berriz, oso nabarmena da: duela 4 urte baino 3.000 boto gehiago izan ditu. EAJk ere gora egin du, 1.300 boto inguru irabazi baititu. Bestalde, Eusko Alkartasuna zertxobait jaitsi da, eta Izquierda Unidak boto ugari galdu ditu: 96an izandako botoen erdia baino ez du lortu. EH ez zen hauteskunde hauetara aurkeztu. Emaitzak Udal hipotetiko batera estrapolatuko bagenitu, PSE-EEk 9 zinegotzi izango lituzke, orain baino bat gehiago; PPk 9, lau irabaziko lituzke; EAJ-EA koalizioak sei eserleku izango lituzke, 99ko udal hauteskundeetan lortutakoak baino bi gutxiago eta Izquierda Unida berriro ere Udalean egongo litzateke zinegotzi batekin (gaur egun ez dute ordezkaririk).

COMPARATIVA GENERALES 96 - GENERALES 2000

	96	2000	96	2000				
CENSO	45.202	47.254	100%	100%				
VOTANTES	32.316	31.380	71,49	66,41				
ABSTENCIÓN	12.886	15.875	28,51	33,60				
	VOTOS		%VOTANTES		%ELECTORES		CONCEJALES	
	96	2000	96	2000	96	2000	96	2000
NULOS	253	256	0,78	0,82	0,56	0,54		
BLANCOS	645	1.221	2,00	3,89	1,43	2,58		
EA	2.755	2.020	8,53	6,44	6,09	4,27	2	1
EH	2.821	0	8,73	0,00	6,24	0,00	2	0
IU-EB	3.398	1.590	10,51	5,07	7,52	3,36	3	1
EAJ-PNV	4.848	6.187	15,00	19,72	10,73	13,09	4	5
PP	6.398	9.577	19,80	30,52	14,15	20,27	5	9
PSE-EE	10.783	9.830	33,37	31,33	23,86	20,80	9	9

6/elecciones/irun



A Ideen arabera, PP eta PSE-EE nagusi dira, boto gehien lortu duten alderdiak izan baitira. Hala bada, Irun banatzen den 14 aldeetatik zortzitan PSE-EE izan zen boto gehien lortu zuen alderdia, eta beste seiengan, gainerakoen aurretik geratu zen PP. Alde handienak Larreaundi eta Erdialdean izan dira. Sozialistek Larrendin atera diote alde handiena hurrengoari, PPri: %10 boto gehiago. Hala ere, Erdialdean, bigarren lekuan dagoen PSE-EEK baino %12 boto gehiago lortu dituzte popularrek. Haien atzetik, EAJ dago hirugarren lekuan, Arbes, Erdialdea, Dunboa, Alde Zaharra eta Santiago-Beraunen izan ezik, leku horietan bigarren baitago. EA da botorik gehiena lortu duen laugarren alderdia hiriko alde gehienetan, Artia, Belaskoenea, San Migel eta Katean izan ezik, leku horietan IU-EB aurretik baitute. EH koalizioa ez zen hauteskunde hauetara aurkeztu.

RESULTADOS PORCENTUALES POR ZONAS

	ELEC.	VOTA	%	NULO	BLAN.	EA	IU-EB	PNV	PP	PSE
ANAKA	5.504	3.677	66,8	1,2	4,1	7,7	4,9	20,4	28,4	31,1
ARBES	3.969	2.465	62,1	0,8	4,6	7,0	5,7	26,0	23,3	30,5
ARTIA	3.482	2.166	62,2	0,7	3,9	5,0	6,4	19,6	28,3	33,1
BEHOBIA	1.933	1.159	60,0	1,5	3,7	9,3	6,6	23,4	27,2	25,6
BELASKOENEA	2.844	2.056	72,3	1,0	3,2	3,6	4,8	11,4	34,6	38,9
CENTRO	3.896	2.773	71,2	0,6	4,0	6,9	3,5	23,4	41,0	18,8
DUNBOA	1.945	1.382	71,1	0,9	4,5	8,8	5,2	28,7	29,0	21,1
ELITXU-LAPIZE	6.333	4.255	67,2	0,6	3,4	5,3	5,0	13,8	31,3	38,6
LARREAUNDI	3.570	2.360	66,1	0,7	3,6	6,5	4,3	18,9	26,8	36,8
PARTE VIEJA	1.223	799	65,3	1,1	5,8	9,6	5,1	27,5	27,9	21,7
PINAR	3.187	2.242	70,3	0,6	4,1	5,3	4,7	18,1	33,1	32,0
SAN MIGUEL	4.224	2.856	67,6	0,9	2,5	5,0	5,2	14,6	31,9	37,7
SANTIAGO-BERAUN	2.690	1.841	68,4	0,5	5,8	8,3	3,5	25,1	30,7	24,2
VENTAS	2.455	1.349	54,9	0,7	3,6	6,6	8,5	20,8	27,9	29,0
TOTAL IRUN	47.255	31.380	66,4	0,8	3,9	6,4	5,1	19,7	30,5	31,3

DOS MIL MILLONES PARA INVERSIÓN

El presupuesto para este año supera los siete mil millones de pesetas

Udalak, 7.167.482 pezeta gestionatuko ditu aurten; kopuru honetatik 2.000 milioi (%28,5) inbertituko dira hirian egingo diren zenbait lan garrantzitsutan. Erakustazokak, Zaisaren hirugarren faseak, edo Oiassoko Museoak eramango dute aurtengo ahalegin ekonomikoen zati handiena. Bestalde, altxor publikoaren zorrak beherako joera izaten jarraitzen du.

El Ayuntamiento gestionará este año 7.167.482 pesetas, de los que 2.000 millones (28,5%) serán invertidos en importantes iniciativas para la ciudad. El Recinto Ferial, el desarrollo de la tercera fase de Zaisa o el Museo Oiasso, centrarán buena parte de los esfuerzos económicos este año. Además, el nivel de endeudamiento sigue bajando en el erario público.

La partida presupuestaria se incrementa con respecto a la de 1999 en 389 millones, es decir, algo más del 5%. Cabe destacar, además, la considerable mejora en la deuda externa del Ayuntamiento, limitada en este momento a 461 millones, un 33% inferior a la del 99. El índice de endeudamiento, según el baremo de la Diputación, es del 7,6%, mientras que el pasado año era de un 11,3%. Estas cifras revelan que el Consistorio goza de una situación económica benigna, que le permite mantener un considerable margen de maniobra para el futuro.

Con todo ello, los planes de inversión del Ayuntamiento durante este año se fundamentan en el desarrollo económico; la vivienda y los equipamientos sociales y culturales; la reordenación urbana; la solidaridad social; y la calidad de vida y el medio ambiente.

DESARROLLO ECONÓMICO

El objetivo es contribuir a la reducción



del paro con la acción sobre la industria, el transporte, el comercio y el turismo. En este sentido las inversiones más cuantiosas se destinarán a la com-

pra de suelo en Behobia para el desarrollo de Zaisa III; al inicio de la construcción del Recinto Ferial del Bidasoa; a la reurbanización de una zona →

8 / presupuestos 2000 / irun

→ del Alto de Arretxe; a obras complementarias en Luis Mariano y al estudio y proyecto de reordenación del entorno del Mercado.

VIVIENDA Y EQUIPAMIENTOS

Las inversiones más destacadas se concentrarán en la compra de suelo para viviendas de Protección Oficial en San Miguel-Anaka; la urbanización de Palmera-Montero; el Gazteleku del Barón de Oña; el Museo Oiasso; las nuevas instalaciones de Santiagotarrak y el proyecto de ampliación de la biblioteca de Ikust-Alaia.

REORDENACIÓN URBANA

El hilo conductor de estas actuaciones es crear nuevas infraestructuras que favorezcan el desarrollo económico. Para ello, es fundamental lograr una mayor fluidez del tráfico. Por ese motivo, se urbanizarán las calles Vega de Eguzkiza y San Francisco Javier y se creará una glorieta entre las avenidas de Elizatxo, Gipuzkoa y Euskal Herria.

El aparcamiento que se habilitará en las casas de la Palmera servirá para paliar, en cierta medida, los problemas de estacionamiento existentes.

Por otra parte, en Belaskoenea se peatonalizará una zona de viviendas, entre las calles Curtidores y Alhondiga, mientras que en Puiana será acondicionada una parcela situada entre las calles Ipartxiki y Agiña.

SOLIDARIDAD SOCIAL

El 1,1% del Presupuesto se enfocará a la cooperación al desarrollo de los países más desfavorecidos.

Asimismo, desde el área de Servicios Sociales, las ayudas de emergencia social para los más necesitados en la ciudad se incrementan un 3%.

CALIDAD DE VIDA Y MEDIO AMBIENTE

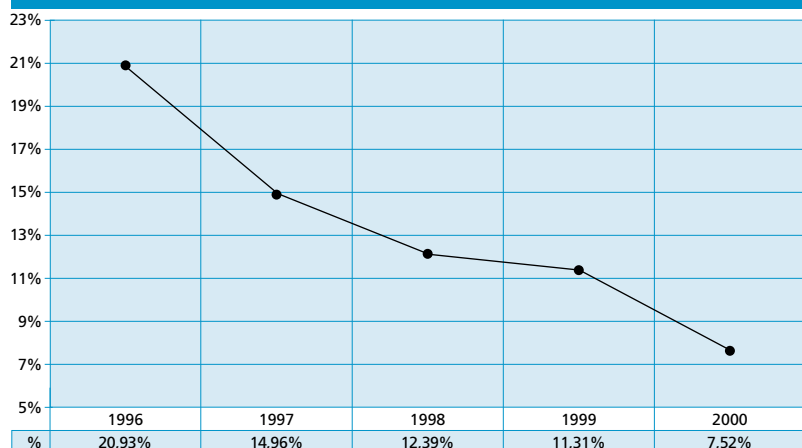
El desarrollo del parque de Oxinbiribil supondrá la habilitación de un gran espacio verde, próximo a lugares muy poblados de la ciudad. En este lugar se plantea habilitar un canal de aguas bravas, para cuyo estudio se han destinado este año 12 millones. Esta infraestructura podría atraer a la ciudad competiciones deportivas de alto nivel y grupos de visitantes, con los que se incidiría también positivamente sobre el desarrollo económico general.

AURREKONTUAK / PRESUPUESTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	millones
Udalbatza / Corporación municipal	57.332
Alkatetza / Alcaldía	234.950
Lehendakaritza / Presidencia	860.542
Osasuna eta Gizarte Zerb. / Salud y Servicios Sociales	548.630
Hezkuntza, Kultura... / Educ., Cultura, Juven. y Deportes	968.516
Obrak eta Mantenimendua / Obras y Mantenimiento	1.587.983
Hirigintza eta Ingurugiroa / Urbanismo y Medio Ambiente	849.987
Ekonomia eta Ogasuna / Economía y Hacienda	1.514.759
Hiri segurtasuna / Seguridad ciudadana	544.783
AURREKONTUA GUZTIRA / TOTAL PRESUPUESTO	7.167.482



1996-2000: EVOLUCIÓN DEL ENDEUDAMIENTO





Urbanización del solar Palmera-Montero

Gasto plurianual de 335 millones.

48,6 millones



Acondicionamiento de la plaza San Juan

Esta obra permitirá embaldosar el suelo y renovar el alumbrado frente al ayuntamiento, cuya fachada será limpiada.

18 millones

10/presupuestos 2000/irun



Proyecto de Urbanización y compra de suelo
en el polígono 16 (San Miguel-Anaka)

161 millones



Nuevo depósito de vehículos en la calle Aduana
En el solar ocupado anteriormente por el colegio Jaizkibel.

17 millones



Obras complementarias en Luis Mariano

Con ello, se colocará en el centro de la plaza una pérgola rodeada de bancos, y se ubicarán dos terrazas cubiertas en colaboración con algunas de los establecimientos hosteleros del lugar.

17 millones

12/presupuestos 2000/irun



Peatonalización de una zona de Belaskoenea,
entre las calles Alhóndiga y Curtidores

22 millones



Acondicionamiento como zona de recreo de una parcela en Puiana, entre las calles Ipartxiki y Agiña

30 millones



Aparcamiento en las casas de la Palmera, en el talud trasero

40 millones

14/presupuestos 2000/irun



Glorieta de Elizatxo

Canalizará la circulación de la avenida de Gipuzkoa y la avenida de Euskal Herria.

183 millones



Urbanización de la calle Auzolan,
en la zona industrial del Alto de Arretxe

85 millones

irun/aurrekontuak 2000/15



Urbanización de las calles Vega de Eguzkiza y San Francisco Javier, en Larreaundi

En ellas se renovarán los conductos de saneamiento, las farolas y las aceras.

100 millones

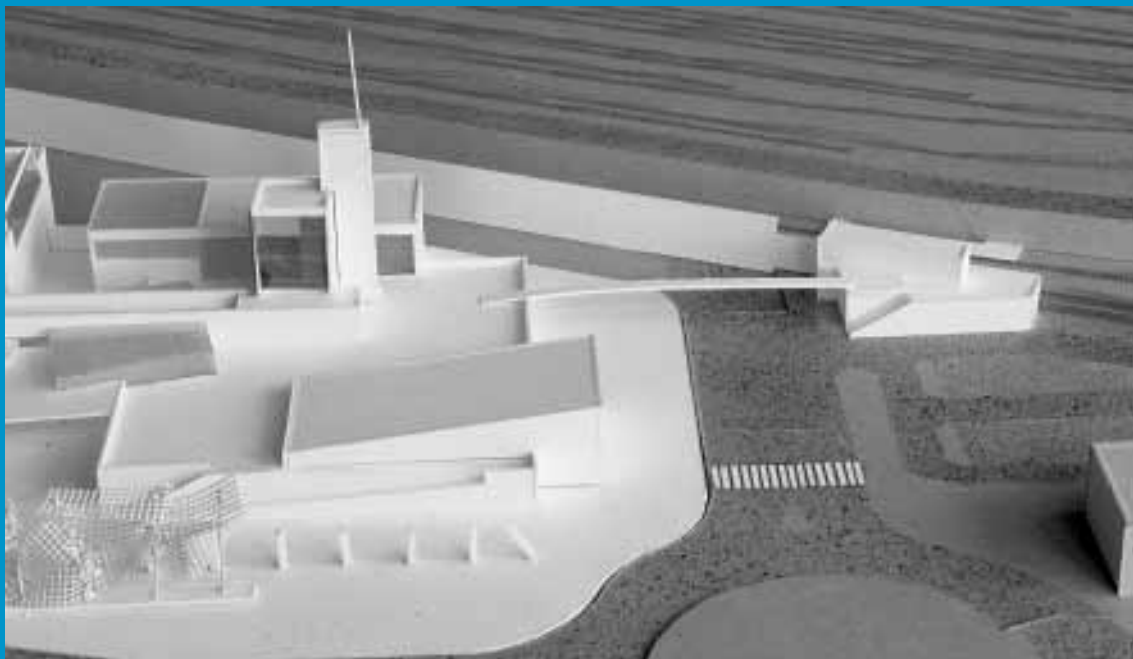


Zaisa III

Compra de suelo en Antxotxipi (Behobia), frente a la autopista.

300 millones

16/presupuestos 2000/irun



Recinto Ferial del Bidasoa

190 millones



Estudio y proyecto para urbanizar el entorno del nuevo mercado en la calles República Argentina y Almirante Arizmendi

3 millones



Proyecto de ampliación de la biblioteca municipal

10 millones



Museo de la Romanización del Golfo de Bizkaia

Este año comenzarán las obras en el edificio de las antiguas escuelas del Juncal. Su apertura se prevé para el año 2003 (gasto total plurianual de 469 millones).

40 millones

GOBERNU AKORDIOAREN OINARRIAK

*Gobernu Akordioaren ardatz nagusiak **BOST** dira: **E**konomia suspertu eta lan iraunkorra lortu, **B**abes Ofizialeko Etxebizitzak bultzatu, **I**ngurugiroa eta **h**iria hobetu, **g**abeziak dituzten pertsonekin **s**olidaritatea izan eta **h**iri tolerantia, **a**nitza eta **i**reki bat garatu.*

PSE-EE eta PP taldeek joan den urteko azaroan sinaturiko Gobernu Programak ekonomia eta enplegua garatzea du helburu, kontuan harturik Irun leku pribilegiatua dagoela Europako komunikazio-ardatz handiei dagokienean. Industria zoru berria eskaintzea da Itunak oinarritzat hartu duen beste puntuetako bat Bidasoako Erakustazokarekin batera, erakustazoka hori erreferentzia-leku bihurtuko baita Baiona-Donostia korredorean, eta zerbitzuen birmoldaketa eta modernizazioaren ikurra izango da hirian ezezik, eskualde osoan ere.



100

iniciativas para mejorar Irun

EXTRACTO DEL PROGRAMA DE GOBIERNO SUSCRITO POR EL PSE-EE Y EL PP

INFRAESTRUCTURAS VIARIAS

1. Gestionar con otras administraciones la mejora del trazado de la N1 entre Gaintzurizketa y Behobia, junto con una nueva conexión de la N1 en Amute. Mejora de los accesos a la ciudad a través de la avda. de Letxunborro y la avda. de Iparralde.
2. Construcción de la estación de autobuses del Bidasoa.
3. Defensa de la liberalización del peaje en la A-8 a partir de su concesión en el 2003.
4. Gestionar la reducción del espacio ferroviario en el centro de la ciudad.
5. Estudio para implantar un tranvía urbano que conecte Irun, Hondarribia y Hendaia.
6. Implantación de carriles-bici, que unan las tres localidades del Bajo Bidasoa y Navarra.
7. Estudio para reorganizar el tráfico en Irun.
8. Impulsar la reordenación de los puentes de Santiago y Behobia.

URBANISMO

9. Apoyo al proceso de intervención popular en el entorno San Juan-Etxeandia.
10. Construcción del Recinto Ferial del Bidasoa en Kostorbe.
11. Saneamiento y reurbanización del canal de Dunboa, entre la calle Urzuru y Ama Xantalen.
12. Reurbanizaciones: San Miguel-Anaka; calles Lekaenea, Lope de Irigoyen, Luis de Urzuru y Honda-

rribia; Cruce de "Porcelanas" y del barrio de Ventas con la N1; avda. de Iparralde y entorno; calle Escuelas; paseo peatonal, tras el soterramiento del topo en López de Becerra; avda. de Euskal Herria; polígono del Carmen; calles Miguel de Ambulodi y Vega de Eguzkiza; plaza de Urdanibia; calles Bertolari Uztapide y Urzuru; barrio de Artia; plazoleta de Behobia.

13. Desarrollo urbanístico de Korrokoitz; Txenperenea y Beraketa.

VIVIENDA PÚBLICA

14. Elaborar un "Plan de acceso a la vivienda", donde se oferten viviendas de alquiler.
15. Construir viviendas de promoción en: Olaketa (280 viviendas); Palmera-Montero (180 viviendas); Oñaurre (100 viviendas); San Miguel-Anaka (800 viviendas).

PARQUES Y ESPACIOS LIBRES

16. Abrir nuevos parques y zonas verdes: Gain Gainean (120.000 m²); Alai Txoko (66.000 m²); Oxinbiribil (60.000 m²); Azken Portu; Belartza. Artia (Pol. 54); calles Donostia y Blas de Lezo; Palmera.
17. Potenciar la jardinería pública, con especial hincapié en los barrios.

SEGURIDAD CIUDADANA

18. Incremento de la Policía Local en barrios.
19. Mejora de la formación de la Policía Local.

20. Nuevo depósito de vehículos en la calle Aduana.

MEDIO AMBIENTE Y MONTES

21. Impulso para que colectivos diversos participen en la elaboración de la Agenda 21, que detectará las carencias ecológicas y los ejes de actuación.
22. Elaboración y aprobación de la Ordenanza General de Medio Ambiente.
23. Estudiar alternativas para eliminar los residuos sólidos urbanos, en colaboración con Hondarribia y Hendaia.
24. Desarrollo de la Zona de Protección Especial de los primeros 20 metros de ribera en el Bidasoa.
25. Recuperación de las Jornadas Medioambientales del Bidasoa.
26. Ampliación del patrimonio municipal de montes.
27. Continuar con la repoblación de los montes con frondosas.
28. Seguimiento de las talas autorizadas, asegurando la repoblación de las zonas afectadas.

INDUSTRIA

29. Culminar el polígono industrial de Arretxe-Ugalde.
30. Crear 80.000 m² de suelo industrial (Bidaurre-Ureder, Eskortza-Txumarraga, y otros).

TRANSPORTE

31. Desarrollo de la 3ª fase de Zaisa, en Antxotxi.

32. Impulsar el proyecto de centro intermodal de transporte.
33. Defender que el Tren de Alta Velocidad se detenga en Irun, sin construir un nuevo trazado.

COMERCIO

34. Desarrollo y finalización del Plan de Urbanismo Comercial.
35. Reforma del mercado municipal y entorno.
36. Búsqueda de nuevos aparcamientos.
37. Apoyo y potenciación del comercio tradicional irundarra.
38. Reforzamiento del centro de promoción de productos del campo.

TURISMO

39. Ampliación de la red de agroturismos, incentivando a los propietarios.
40. Apertura en Irun de una oficina de Bidasoa Turismo.
41. Instalación de placas para señalar los lugares históricos y emblemáticos.

POLÍTICA FISCAL

42. Impulsar cambios normativos para aplicar exenciones en el Impuesto de Actividades Económicas para proyectos empresariales con menos de cuatro empleos y liderados por menores de 30 años.
43. Cambiar el tipo de gravamen para no incrementar la presión fiscal, cuando se revise el catastro.



Etxebizitza izango da urte hauetako beste erronka bat. Prezioak ez direnez gelditu, beharrezkoa da promozio publikoko etxebizitzaren eskaintza egitea, gizarteko sektore guztiek etxebizitza bat izateko aukera izan dezaten.

Inguru naturala izango da zaindu beharreko beste alderdi bat. Horretarako, Nazio Batuen gomendioak kontuan izanik, parte hartzea bultzatuko duten proiektuak sortuko dira Agenda 21 osatzeko, ingurugiroa errespetatzen dadin denok parte hartu behar baitugu.

Programa honen beste oinarriko puntuetako bat solidaritatea da. Ildo honetatik, aurrekontuaren % letik gora lurralde behartsuenei emango zaie eta, orain arte bezala,

gogotsu lan egingo da Euskal Fondotan, Euskal Udalerri Kooperanteen Elkartean. Gainera, barnean ere solidaritate politikak bideratuko dira, ez baitugu ahantzi behar gure gizartean ere badaudela baztertuak eta badagoela pobrezia.

Onartutako testuak hiri irekiagoa eta anitzagoa egitea du xede. Hori lortzeko, kultura bultzatuko da bizikidetzarako eta pertsonak ingurugiroarekin identifikatzeko elementu integratzaile gisa. Komunikaziorako teknologia berrien hedapena eta sustapena izango da, bereziki gazteen artean, hurbilaren eta urrunaren arteko lotura horren beste osagarri bat.

Azkenik, Hondarribia eta Hendaia-rikiko elkarlana bultzatuko du Udala Gobernuak, Mugaz gaindiko Partzuergoaren bidez.

NUEVAS EMPRESAS

- 44. Mayores recursos para la creación de empresas de servicios en los nuevos yacimientos de empleo.
- 45. Incremento y mejora de la financiación a los pequeños proyectos empresariales.
- 46. Creación de una "incubadora virtual" para suministrar información a jóvenes emprendedores.

EDUCACIÓN

- 47. Crear un centro de recursos tecnológicos para fomentar el uso de Internet.
- 48. Desarrollar, de acuerdo con el Gobierno Vasco, una red de comunicación en los centros educativos de la ciudad con Internet.

CULTURA

- 49. Realización de un Plan Estratégico Cultural.
- 50. Ampliar la biblioteca municipal con un nuevo edificio.
- 51. Apoyar el Museo de la Romanización y el itinerario de enclaves romanos.
- 52. Creación de un nuevo auditorio en el Recinto Ferial.
- 53. Creación de un centro de estudios y documentación sobre la aduana y el transporte.
- 54. Elaboración de un catálogo de los bienes histórico-artísticos.
- 55. Puesta en marcha de medidas para fomentar la creación artística: feria de arte, etc.
- 56. Desarrollar un convenio con la U.P.V. para crear un premio fin de carrera de escultura.
- 57. Lograr un gran pacto social en torno al euskera, revisar la Ordenanza del euskera y desarrollar en el Ayuntamiento un Plan de Uso del idioma.
- 58. Creación de una feria cultural y

de nuevas tecnologías en el Recinto Ferial.

DEPORTE

- 59. Potenciación del Consejo Municipal de Deportes.
- 60. Traslado de las instalaciones de Plaiaundi a Zubieta.
- 61. Creación de un canal de Aguas Bravas.
- 62. Construcción de instalaciones deportivas en Olaketa y San Miguel Anaka.
- 63. Construcción de una zona deportiva en el área de Fosforera.
- 64. Finalización de la zona deportiva de Artia.

DERECHOS CIVILES

- 65. Conseguir un clima social que ayude a la consecución de la paz. Colaborar con padres y educadores para impulsar hábitos de tolerancia.

IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES

- 66. Reforzar una educación que defienda la igualdad entre mujeres y hombres.
- 67. Mantener el apoyo a las asociaciones de mujeres, y favorecer su crecimiento.

PARTICIPACIÓN CIUDADANA

- 68. Constitución del Foro Cívico, integrado por el tejido asociativo de la ciudad.
- 69. Creación de un plan de Centros Cívicos en barrios.
- 70. Mantener reuniones trimestrales con los representantes de las AA.VV.

JUVENTUD

- 71. Promover un "Plan joven de alternativas de ocio".
- 72. Crear un "Buzón Joven" para recibir ideas y opiniones.

- 73. Ayudar económicamente a los grupos de música locales.

TERCERA EDAD

- 74. Desarrollar el programa de Centros de Día e incorporar a sus actividades al Voluntariado Social.
- 75. Elaborar convenios con asociaciones de voluntarios para atender a los ancianos.
- 76. Estudiar la ampliación de plazas en residencias para la Tercera Edad, junto a entidades privadas.
- 77. Elaborar un programa de vivienda protegida y libre destinada a la Tercera Edad.

SECTORES SOCIALES FRÁGILES

- 78. Mantener el programa de acción informativa y de lucha contra las drogodependencias.
- 79. Continuar con acciones de educación y prevención de la drogadicción en el ámbito escolar y juvenil.
- 80. Prevención, atención y cuidado de la infancia en situación de riesgo.
- 81. Apoyo social y económico a las familias monoparentales.
- 82. Reforzar el programa de educadores de calle para detectar problemas juveniles.

ATENCIÓN A MINORÍAS Y MARGINADOS

- 83. Defensa de la ampliación del Plan de Lucha contra la Pobreza.
- 84. Apoyar la integración social de las minorías marginadas.
- 85. Estudio y puesta en marcha del hogar de acogida para transehúntes.

ATENCIÓN A LOS MINUSVÁLIDOS

- 86. Elaborar un plan para la supresión de barreras arquitectónicas.
- 87. Mantener la colaboración con empresas dedicadas a la inserción

social y laboral de los minusválidos.

- 88. Gestionar con la Diputación Foral un programa de apoyo a los familiares de minusválidos.
- 89. Desarrollar planes especiales de ayuda domiciliaria para familias que convivan con minusválidos.

PAÍSES DESFAVORECIDOS

- 90. Lograr que el 1,5% de los presupuestos municipales se destine a programas de cooperación.
- 91. Crear el Banco del Voluntariado Local en colaboración con la Cruz Roja.
- 92. Constituir el Consejo de Cooperación Local con las organizaciones irunesas.
- 93. Impulsar hermanamientos con municipios de países desfavorecidos.

CONSORCIO BIDASOA-TXINGUDI

- 94. Apoyar que el Consorcio Transfronterizo elabore un Plan Estratégico.
- 95. Fortalecer el Consorcio Bidasoa-Txingudi con proyectos de colaboración.
- 96. Estudiar la implantación del Museo de Arte Contemporáneo del Bidasoa.
- 97. Apoyo para que se constituyan "Euroclubes" en materia deportiva.
- 98. Creación de la tarjeta del Eurodistrito para acceder a diferentes recintos deportivos.

SERVICIOS DE CALIDAD

- 99. Elaboración y puesta en práctica de un "Plan de calidad del Ayuntamiento" y confeccionar Cartas de Servicio.
- 100. Realización de un Plan Estratégico de Comunicación para el Ayuntamiento.

El Presupuesto y el Pacto de Gobierno



¿PRESUPUESTO O DERECHAS Y DE IZQUIERDAS?

En nuestra opinión, el equipo de gobierno impuso su tesis respecto al Presupuesto de 2000, sin dar posibilidad a ninguna de las propuestas que les hicimos. Naturalmente entendemos que cualquier equipo de gobierno debe desarrollar el Presupuesto que facilite la realización de su programa. Pero no es menos cierto que un buen criterio democrático recomienda incorporar propuestas aceptables de la oposición, tendentes a mejorar o pulir el desarrollo de la actividad municipal.

Se nos aceptó una propuesta de incremento económico en la partida de Juventud, pero no para utilizarlo en lo que nosotros pretendíamos, sino que lo necesitaban (por eso lo aprobaron) para las ayudas que obligatoriamente debían dar a los grupos musicales que iban a expulsar del Palacio Ducureau.

Mantenemos nuestras dudas respecto de la bondad de un pacto entre socialistas y la derecha. Nos parece que en lugar de haber discutido un programa conjunto, han discutido otro tipo de argumentos, que nada tienen

que ver con Irun y el día a día de la actividad municipal.

No aceptaron nuestras propuestas de inversiones en trabajos de desarrollo curricular para alumnos que terminan la Formación Profesional, ni la implantación de un equipo de trabajo que tratase de aunar las necesidades de las empresas de la comarca con los contenidos de los cursos que imparten las diferentes escuelas profesionales.

No observamos ningún desarrollo conceptual en el tratamiento de los temas de la Mujer, ni medidas tendentes a respaldar su desarrollo laboral, que está en franca regresión con respecto a los varones de sus mismos perfiles. Tampoco ha habido voluntad política de crear una concejalía específica de la mujer.

FIRMA ACCELERADA

Creemos que es un acuerdo que se firmó de manera acelerada. Hay que recordar que una noche el alcalde se despedía del Ayuntamiento diciendo que las conversaciones con el PNV – EA iban por buen camino y amaneció firmando un acuerdo con el PP. Esto nos sorprendió, pues dos partidos tan dispares y que tienen tan agrias disputas en el marco español, en Irun, sorprendentemente, conforman un grupo de trabajo con perspectivas políticas tan divergentes. ¿Fue un acuerdo decidido en Irun, o en sus ejecutivas nacionales? De todas formas, creemos que el acuerdo firmado por ambas partes, recoge mucho más del proyecto

político del PSE-EE que de las ideas del PP, lo cual nos consuela algo.



FALTA DINERO PARA POTENCIAR LA ECONOMÍA

Pese a que en el Programa de Gobierno se compromete a luchar contra el paro y promocionar la vivienda pública, en el presupuesto no se ve plasmado. Se plantean, por el contrario, cuantiosas inversiones en cuestiones que no son prioritarias. En esta línea la Coalición presentó 31 enmiendas, todas ellas rechazadas, siendo las más significativas las siguientes: elaboración de un Plan Estratégico (40 millones); estudio para una zona industrial en Olaberria (40); compra de suelo para VPO en San Miguel-Anaka y en Oiñaurre (250); proyecto de urbanización en Oiñaurre (15.); estudio para aparcamiento de camiones (25); proyecto de estación de autobuses (15); zona deportiva en Zubieta (8); 2ª fase del Plan de Urbanismo Comercial en San Miguel y El Pinar (120); apoyo a los mayores con centros de día, Residencia, pisos de acogida, etc. (40).



CONTINUISTA Y GRANDILOCUENTE

En cuanto al Programa de Gobierno, desarrolla temas ya iniciados, incorpora términos grandilocuentes y en las inversiones falta concreción. Observamos detalles positivos, como el compromiso de construir más de un millar de viviendas de protección pública, la voluntad de cuidar del medio rural, el desarrollo de parques y la previsión de reurbanizar Artia. Por el contrario, se olvidan de la plaza de Urdanibia, Behobia, Dunboa, Anaka y de los barrios en general.

Hay poca ambición por combatir el paro. El papel de Adebisa es continuista y no aporta medidas para un mayor desarrollo económico. En la industria, sólo se subraya el desarrollo de Arretxe-Ugalde, ya iniciado, y que no es suficiente. Los empresarios solicitan más terrenos, por eso, proponemos habilitar 200.000 m² de suelo en Olaberria.

Además, no se aborda una política fiscal que promueva la implantación de negocios y empresas. Respecto al comercio, debido al tráfico, proponemos iniciar la 2ª fase del Plan de Urbanismo Comercial en San Miguel-Pinar. En transporte, no se menciona la creación de un aparcamiento de camiones, cuando podría hacerse uno para 800 vehículos en Alunda. Igualmente, proponemos crear una estación de autobuses en Doman, invirtiendo unos 300 millones.

Respecto al turismo, sólo se menciona abrir una Oficina de Turismo cuando son más importantes proyectos

como el de "Meaka, portal de Peñas de Aya", Centro de Ocio y Deporte de Aventura, una Escuela de la Naturaleza, agroturismo, etc.

La única mención respecto al euskera es que hay que revisar la Ordenanza para garantizar el bilingüismo. Por último, siendo un tema tan importante, no se menciona el Alarde, pese a haberlo prometido en campaña. Eluden, así, compromisos para resolver el problema.

GRUPO MIXTO

NO SOLUCIONA EL ALTO ÍNDICE DE PARO

Es un Presupuesto que no intenta resolver con decisión el tema del paro. En este sentido, una significativa cantidad del Presupuesto es para el Recinto Ferial, que sólo creará entre 20 y 30 puestos de trabajo directos. Además, la construcción de este recinto va a hipotecar futuras inversiones, puesto que durante años va a absorber recursos económicos. El Ferial obliga, asimismo, a buscar un nuevo acomodo a los camiones que allí se aparcan y éstos sí que crean puestos de trabajo, aunque sea indirectos.

Hay muy poca inversión en compra de suelo industrial, de forma que se atraiga a las empresas para que se instalen en la comarca.

Por otra parte, el Presupuesto no está encaminado a resolver la carencia de plazas en la Residencia de ancianos, y hay que recordar que estamos mandando a muchas personas de Irun a otros lugares de Gipuzkoa.

Tampoco se intenta solucionar el eterno problema de la estación de autobuses.

EL AYUNTAMIENTO NO FUNCIONA

Es un Pacto antinatural entre dos ideologías contrapuestas. Nos lo han vendido como un Gobierno fuerte, pero es un frente. Todo ello hace que el Ayuntamiento no funcione en este momento, está parado. Ha habido muy pocas comisiones, algunas, incluso, se han pospuesto por dar prioridad a temas ajenos al Consistorio. El interés por la ciudad debería estar por encima de cualquier otra cosa. En este sentido, llama la atención que algunos delegados no han convocado ninguna comisión todavía. Por si fuera poco, hay poca información de los organismos donde no se tiene representación.

Todo esto conlleva, entre otras muchas cosas, que no se esté haciendo nada con la Zona Oficial (San Juan-Echeandía). Tampoco se ha hecho nada, hasta ahora, para encontrar una solución al Alarde, por lo que nos vamos a encontrar estos Sanmarciales con el mismo clima de años anteriores.

APIRILA ABRIL

MÚSICA

- 2 domingo:** Concierto de la **Banda de Música Ciudad de Irun**, a las 12:30, en el C. C. Amaia.
- 7 viernes:** Concierto Coral de la **Capilla Gregorianista del Coro Easo**, a las 20:00, en la Parroquia de Anaka.
- 15 sábado:** Concierto del grupo **Akelarre**, a las 20:00, en el C. C. Amaia.
- 30 domingo:** En el **Abesbatza Eguna**, concierto de varios coros de la ciudad, a las 12:30, en el C. C. Amaia.

EXPOSICIONES

- 6 al 30:** **Retrospectiva del pintor Julián Ugarte Munozabal** en el C. C. Amaia, de 18:00 a 21:00 de martes a sábado y de 11:30 a 13:30 domingos y festivos.
- 16 domingo:** **Arte Azoka**, donde participan artistas de la ciudad, de 11:30 a 13:30, en la Plaza Anzaran.

CINE/AUDIOVISUALES

- 7 viernes:** *Cinema Paradiso* proyectará la película **"Mamá es boba"**, a las 20:00, en el C. C. Amaia.
- 13 jueves:** *En busca de tu aventura*, Gorka Obeso y Manolo Cañada presentan **"Ascensión al Broad Peak"**, a las 19:30, en el C. C. Amaia.
- 28 viernes:** *Cinema Paradiso* proyectará la película **"Finales de agosto, principios de septiembre"**, a las 20:00, en el C. C. Amaia.

TEATRO

- 8 sábado:** *Ados Teatroa* representará, en euskera, **"Manolito Gafotas"**, a las 20:00, en el C. C. Amaia.



- 9 domingo:** *Ados Teatroa* representará, en castellano, **"Manolito Gafotas"**, a las 20:00, en el C. C. Amaia.
- 16 domingo:** El grupo Achiperre Coop. Teatral representará **"Mowgli"**, a las 17:00, en el C.C. Amaia.

DANZA

- 29 sábado:** En el *Día Internacional de la Danza* actuarán **grupos de danza de Gipuzkoa**, a las 19:30, en el C. C. Amaia.

MAIATZA MAYO

MÚSICA

- 12 viernes:** Concierto de **Txorimaloak Soinu Taldea**, a las 20:00, en el C. C. Amaia.
- 25 jueves:** **Concierto del Coro del Conservatorio de Irun**, a las 20:00, en el C.C. Amaia.
- 26 viernes:** Concierto de la Orquesta del Conservatorio de Irun, a las 20:00, en el C.C. Amaia.
- 27 sábado:** Kantaldi de *Joseba Tapia*, que presentará el disco **"Quebec"**, a las 20:00, en el C.C. Amaia.

EXPOSICIONES

- 5 al 28:** La escuela de diseño *Kunsthall* presentará la exposición **"Luz, vidrio y color"**,

de 18:00 a 21:00 de martes a sábado y de 11:30 a 13:30 domingos y festivos, en el C.C. Amaia.

- 21 domingo:** **Arte Azoka**, donde participan artistas de la ciudad, de 11:30 a 13:30, en la Plaza Anzaran.

CINE/AUDIOVISUALES

- 11 jueves:** *En busca de tu aventura*, Javier Juanes presenta **"Fiestas de Gipuzkoa: Primavera"**, a las 19:30, en el C. C. Amaia.
- 16 martes:** En el **XXIV Ciclo Internacional de Cine Submarino**, proyección de películas, a las 19:30, en el C.C. Amaia.
- 17 miércoles:** En el **XXIV Ciclo Internacional de Cine Submarino**, proyección de películas, a las 19:30, en el C.C. Amaia.
- 18 jueves:** En el **XXIV Ciclo Internacional de Cine Submarino**, proyección de películas, a las 19:30, en el C.C. Amaia.
- 25 jueves:** *En busca de tu aventura*, Eneko Pou presenta **"Un año en blanco y negro-Escalada en hielo de fusión"**, a las 19:30, en el C. C. Amaia.

TEATRO

- 7 domingo:** El grupo de teatro *Corsario* representará **"Edipo Rey"**, a las 20:00, en el C.C. Amaia.
- 28 domingo:** El grupo *Sanbhu Teatro* representará la obra **"Puff-ren Mundua"**, a las 17:00, en el C.C. Amaia.

DANZA

- 14 domingo:** La compañía de danza *Mar Gómez* representará la obra **"Hay un pícaro en el corral"**, a las 20:00, en el C.C. Amaia.
- 21 domingo:** La compañía de danza *Transit* representará la obra **"Mandala"**, a las 20:00, en el C.C. Amaia.

EUSKARAZ, IRUNEN BARRENA

AITOR ANUNCIBAY

NIKOLAS ALZOLA GEREDIAGA

(Izurtza, 1922 – Irun, 1982) Salleko fraile bizkaitarra Irunen egokitu zen 1950an. Handik aurrera irakaslea izan zen San Martzial ikastetxean. “El Bidasoa” astekarian nahiz kanpoko beste aldizkarietan, euskaraz eta erdaraz, ehundaka artikulua, bibliografia-oharrak eta jakintza-artikuluak idatzi zituen.

Baina Nikolas Alzolak etnologia eta dialektologia ere gustukoak izan zituen. Zaletasun haren emaitzak, gure bailarako euskal esamolde, kontakizun, bertso eta usuario zahar anitz, 1959-

1961 urteen bitartean, “El Bidasoa”-an kaleratu zituen, “Literatura oral eusquérica de la comarca bidasotarra” izenburupean

Duela urte batzuk, Luma argitaletxe irundarrak “Euskaraz, Irunen barrena” liburuan bildu zituen Alzolak Bidasoaldeko euskalkiari buruzko egindako ikerketak.

Egun, Irungo euskalkiaren ezinbesteko lekuko dugu liburu hau. Gainera,



gure bailarako ohiturak eta istorio zaharrak ezagutzeko bide atsegina da. Beraz, irakurle, euskara eta Irungo historia gustuko badituzu bilduma hau irakurtzea gomendatzen dizugu.

DOCUMENTOS CARTOGRÁFICOS

IÑAKI CEBERIO

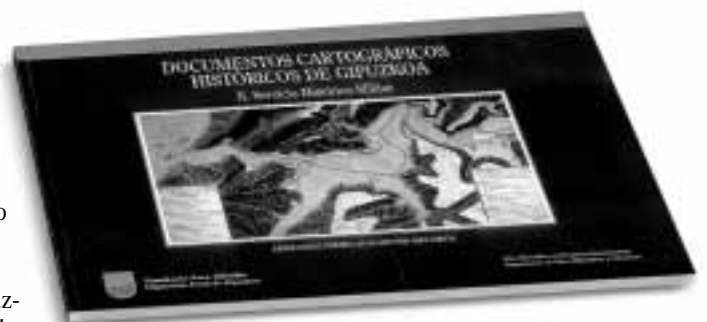
LA OBRA “Documentos cartográficos históricos de Gipuzkoa” en sus dos volúmenes, aún un indudable interés y un apreciable valor tanto estético como documental.

Este tipo de obras que recopilan antiguos planos y mapas de diversas partes del territorio gipuzkoano se nos hacen gratas por su particular estética y por el aire de añoranza que tratan transmitir, pero en el caso de las obras que nos ocupan hay que destacar que más allá de constituir una mera recopilación de imágenes más o menos gratas a la vista, conforman una recopilación

documental con una apoyatura textual nada desdeñable que sirve para situar las imágenes en el contexto correspondiente.

En estas obras se abarca el territorio gipuzkoano en su totalidad, dedicando su espacio a lo que hoy denominamos “Bajo Bidasoa”.

Imágenes, algunas no por conocidas carentes de interés, nos transportan a otras épocas en que la morfología del territorio en que nos movemos era



muy otra.

Alegrar nuestra vista, despertar nuestra curiosidad y conocer algo más de nuestro pasado puede ayudarnos a entender ciertas realidades que a veces nos resultan casi inextricables.

liburutegia

UDAL LIBURUTEGIA ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA, 8:30TIK 13:00RA. ETA 16:00TIK 20:00RA. LARUNBATETAN 9:00TIK 13:00RA.

BIBLIOTECA MUNICIPAL HORARIO: DE LUNES A VIERNES, DE 8:30 A 13:00 Y DE 16:00 A 20:00. SÁBADOS, DE 9:00 A 13:00.

UDAL ARTXIBOIA ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA, 8:30TIK 13:30RA. ASTEARTE ETA OSTEGUNETAN, 16:15ETIK 19:45ERA ETA LARUNBATETAN 8:30TIK 12:30RA.

ARCHIVO MUNICIPAL HORARIO: DE LUNES A VIERNES, DE 8:30 A 13:30. MARTES Y JUEVES DE 16:15 A 19:45 Y SÁBADOS DE 8:30 A 12:30.

¿SABÍAS QUE...?

EL REAL UNIÓN CLUB

1. Fue fundado en el año 1915, y el primer partido que disputó tuvo lugar el 29 de junio de ese mismo año ante la Real Sociedad, a la que venció por 6 a 1.
2. Antes de que se construyese el Stadium Gal jugaba sus partidos de casa en el campo de fútbol de Amute.
3. Fue campeón de la Copa del Rey los años 1913 (Racing Club de Irun) 1918, 1924 y 1927 y subcampeón en 1922.
4. En 1925 disputó un histórico partido ante el Boca Juniors argentino al que venció por 4 a 0.
5. Salvador Echeandía Gal donó el dinero necesario para construir el Stadium Gal, inaugurado en 1926 con un partido frente al Barcelona.
6. En la temporada 1928/29 fundó junto al Barcelona, Real Madrid, Real Sociedad y el Athletic de Bilbao, entre otros, el Campeonato Nacional de Liga.
7. El Real Unión ha aportado a lo largo de su historia 18 jugadores a la selección nacional; Irureta y López Ufarte han sido los últimos hasta el momento.
8. El Stadium Gal fue inaugurado nuevamente en 1997, tras ser remozado totalmente.



RESPONDE BIEN Y GANA

Responde a la pregunta de este número y rellena el cupón adjunto. Como regalo para el que resulte ganador en este número tenemos dos libros: "Evolución política de los valles del Bajo Bidasoa y del Oiartzun, 1808-1840", de María Teresa Gabarain y "Los caseríos de Irun. Irungo Baserriak", de Josetxo Riofrío. Los cupones tenéis que mandarlos a la

siguiente dirección: Ayuntamiento de Irun, plaza de San Juan, 1, 20304 Irun ¡Animo y a concursar!

¿QUÉ DOS EQUIPOS IRUNDARRAS SE FUSIONARON EN 1915 PARA FUNDAR EL REAL UNIÓN?



"Irun, Udal Aldizkaria. El Periódico Municipal". N° 14. Abril 2000.

NOMBRE Y APELLIDOS:

DIRECCIÓN:

TELÉFONO:

LA RESPUESTA ES:

Un pleno del Ayuntamiento hace 100 años

ESTA SECCIÓN que inauguramos en este número acercará al lector los días y directes en las reuniones de los corporativos irundarras hace exactamente un siglo.

En aquella época, Irun había dejado atrás la vida sencilla tras la instalación en 1841 de la Aduana y la llegada del ferrocarril en 1864. Los cerca de 10.000 irundarras disfrutaban de las ventajas de la luz eléctrica, instalada en 1895, y eran testigos o protagonistas del próspero florecer de la Villa (todavía no le había sido concedido el título de Ciudad).

En 1900 desempeñaba la alcaldía el liberal Cipriano Larrañaga, y le acompañaban en aquella Corporación otros 16 concejales. Las reuniones en el Con-



sistorio tenían una periodicidad semanal. El acta que presentamos correspon-

de a la sesión del 18 de abril de 1900. He aquí un extracto de aquella reunión.

CAMINO DE ECHAZABAL A LASTAOLA

La propuesta del Sr. Iruretagoyena, fundándola en no encontrarse en la sesión el Concejal Sr. Martínez, se acordó tratar en otra sesión este polémico informe: "Los síndicos que suscriben (...) con motivo de la instancia firmada por D. Sebastián Tellechea y otros vecinos, oponiéndose al arreglo del camino que desde Echazabal pasando por Saragoña termina en Lastaola, (...) han procedido a practicar aquellas averiguaciones que han creído del caso para apreciar los fundamentos o razones que han inspirado la nueva instancia de los que se oponen al mencionado arreglo. De sus investigaciones (...) han deducido los que suscriben que la mayor parte de los que aparecen suscribiendo ese documento, lo han hecho instados a ello por personas a quienes parece que guían otros móviles que no son precisamente los de que el camino en cuestión se arregle ó no, (...) llamando la atención de los informantes que entre las firmas aparezcan las de personas que habitan en el centro de la población, a quienes, por tanto, debe suponerse poco interesados en la situación de aquel camino. Limitándose los Síndicos que suscriben a informar (...) que no pueden menos de ratificarse en su opinión de que el camino mencionado requiere y necesita inmediato arreglo (...)"

En fin, con tanta investigación mejor hubiese sido llamar a Sherlock Holmes.

ASFALTADO DE LA CALLE MAYOR Y LA PLAZA DE SAN JUAN

"El mismo Sr. Lalanne hizo presente que en una conversación habida por él con el Sr. Bus, contratista de las obras de asfaltado del pavimento de la calle Mayor, (...) le había manifestado aquel señor como en dicha calle existía parada de coches, convendría poner adoquinado en la parte donde estos se detenían, para evitar las huellas que dejaban en el asfaltado, ó de lo contrario trasladar á otro punto la parada de coches. (...) Resolvió el Ayuntamiento (...) que se asfalte todo el piso de la calle desde frente de la puerta de entrada de la casa número dos hasta frente a la número doce, continuando el resto con adoquinado á causa de que en dicho punto se inicia ya la cuesta y de poner allí también el asfaltado se dificultará la subida de carruajes y se estropeará pronto el piso (...)"

"Acordó también el Ayuntamiento, á propuesta del Sr. Lalanne en nombre de la Comisión de Obras, que aprovechando la estancia aquí de los asfaltadores se arreglara el paso que desde la columna de San Juan, en la Plaza de este nombre, vá hasta la esquina opuesta, haciéndolo de asfalto y colocando nueva cantería (...)"

El problema eran los carruajes; ahora los automóviles.

ACUERDOS DEL PLENO DE LA CORPORACIÓN

PLENO DEL 26 DE ENERO

1. ACUERDO DE GOBIERNO

Aprobar el programa de gobierno acordado por el PSE-EE y el PP para el mandato que finaliza en el 2003.

2. DESARROLLO RURAL

Dar cuenta de una resolución de Alcaldía por la que se amplían las atribuciones y delegadas a Yolanda de Pablo que asume los temas de Desarrollo rural y la representación municipal en la Asociación de Agricultura Behe-mendi.

3. PRESUPUESTOS 2000

Aprobar, inicialmente, el presupuesto general del Ayuntamiento para el año 2000, el cual asciende a 7.167.482.000 pesetas. Asimismo, aprobar las plantillas municipal y de los organismos autónomos de todos los puestos de trabajo.

4. MERCADO DE ABASTOS

Iniciar expediente para recuperar las concesiones del mercado municipal de abastos e iniciar expedientes individualizados con cada concesionario. Aprobar también el pliego de condiciones y convocatoria para la contratación de la explotación del servicio público del mercado de abastos.

5. AUDITORÍA

Adjudicar a "Bask Consulting, S.L." la auditoría de los estados de cuentas del Consistorio, organismos autónomos de él dependientes y Adebisa, del intervalo 1999-2002; presupuesto: 3,5 millones por ejercicio.

5. MEDIO AMBIENTE

Aprobar el nuevo reglamento orgánico del Consejo Municipal Sectorial de Medio Ambiente, que sustituye al aprobado en 1995.

6. ARRETXE-UGALDE

Aprobar la modificación del convenio urbanístico en Arretxe-Ugalde con Irungo Industrialdea, S.A. que asegurará por parte del comprador el mantenimiento de la propiedad de toda la parcela durante un mínimo de 5 años.

7. OLAKETA

Modificar el Plan Especial de Reforma Interior de Olaketa, lo que permite la concesión de las primeras licencias de

construcción a la empresa promotora, VISESA.

8. NAVE INDUSTRIAL

Aprobar un estudio para la edificación de un pabellón industrial en la zona de la empresa TESA.

9. ESKORTZA-TXUMARRAGA

Aprobar la segunda modificación del Plan Especial de Reforma Interior del ámbito Eskortza-Txumarraga.

10. DARÍO DE REGOYOS-HARROBIETA

Aprobar el convenio urbanístico relativo al ámbito Darío de Regoyos-Harrobieta, a suscribir con la UTE "Invico Lantzen S.L." y "Esterebar, S.A."

11. COLONIAS DE LUQUIN

Convocar concurso para la realización, en el año 2000, de los servicios veranietos de la colonia de Luquin (Navarra); presupuesto máximo: 9 millones de pts.

PLENO DEL 28 DE FEBRERO

1. RELEVO

Dar cuenta de una resolución de Alcaldía por la que se deja sin efecto la presidencia de Miguel Ángel Páez Es-



PARQUE DE LA SARGÍA.

camendi de la Comisión de Obras, Urbanismo y Medio Ambiente. En su lugar, tomará posesión Borja Sémper Pascual, concejal delegado en Urbanismo, Vivienda, Medio Ambiente, Planificación del Tráfico y Vados en la vía pública.

2. EXCLUSIÓN

Dar cuenta del texto suscrito por la portavoz del grupo PNV-EA, en el que se expone a la Corporación la exclusión de ese grupo de la concejala Amaia Navarro Gainza y la designación de Juan Zazpe Lasa como nuevo portavoz suplente de la coalición.

3. GRUPO MIXTO

Constituir el Grupo Mixto Municipal,

y la adscripción a él de Amaia Navarro Gainza.

4. COMISIONES INFORMATIVAS

Modificar un acuerdo plenario del pasado 30 de julio referente al número de integrantes de las comisiones informativas, que ahora pasan a ser diez. Asignar la distribución.

5. COMISIONES INFORMATIVAS

Dar cuenta al Pleno de la asignación de nuevos representantes del Grupo PNV-EA y del Grupo Mixto, en comisiones informativas.

6. NOMBRAMIENTOS

Nombrar a diversos corporativos como representantes del Ayuntamiento en diversas sociedades y organismos.

7. NOMBRAMIENTO

Designar a Borja Sémper Pascual Consejero General representante del Ayuntamiento en la Asamblea General de la Kutxa.

8. PUESTOS DE TRABAJO

Aprobar la creación de nuevas plazas de carácter eventual denominadas "secretario de grupo político" así como la Relación de Puestos de Trabajo (RPT) del Ayuntamiento año 2000.

9. PARQUE DE LA SARGÍA

Adjudicar a "NECSO Entrecanales Cubiertas, S.A." las obras de urbanización, segunda fase, del parque de la Sargía; presupuesto: 96.414.029 pts.

10 POLÍGONO DEL CARMEN

Adjudicar a "Canalizaciones Industriales de Gas, S.L." las obras de reurbanización del polígono del Carmen; presupuesto: 82.677.478 pts.

CLASES CON BUENA PRENSA

Los alumnos del Taller de Periodismo editan la revista *Bazen Garaia!*

A lo largo del curso que anualmente organiza el área de Juventud a través de la Oficina de Información Juvenil, los cerca de **15 FUTUROS REPORTEROS** reflejan los conocimientos adquiridos en clase por medio de la revista *Bazen Garaia!*, que se distribuye de forma gratuita en los lugares donde se desenvuelven los jóvenes.

1 5-25 urte artekoak dira, batzuk Kazetaritza ikasten ari dira, beste batzuk, berriz, lehen aldiz sartzen dira erreportariaren azal nekatuan zaletasun hutsagatik edo Komunikazio Zientzien Fakultatean

hasi aurreko sarrera moduan. Errealitatea kontatzeko gustuak elkarturik, beraz, gazteek, klaseak ematen dituen kazetariaren azalpenak entzuten dituzte ostiral arratsaldeetan eta ahaleginak egiten dituzte errealitatea islatzeko oinarrizko teknikak ikasteko. Berriak, erreportajeak, elkarrizketak, iritzien zutabeak eta gainerako kazetaritza generoak lantzen dira ospital zaharreko Hitzaldi Aretoan, Urdanibia plazan. Gainera, gai horien osagarri gisa, argitapenen maketazio eta diseinuaren inguruko sekretuak azaltzen ditu beste kazetari batek, gaur egungo prentsan guztiz garrantzitsua baita alderdi hori. Etorkizuneko erreportariaren prestakuntza osatzeko, argazkigintzaren gaineko oinarrizko ezagutza batzuk ematen dira eta egunkariaren baten erredakzioa bisitatzen da.

Klase horien emaitza *Bazen Garaia!* aldizkariaren orrietan islatzen da, aldizkari txikia da, euskaraz eta erdaraz idatzia, ikasleek egina, eta orain dela hiru urtez geroztik argitaratzen da. Ikasle horiek, ikasgelan bilduta, argitalpenean landuko diren gaiak erabakitzen dituzte. Bidaiak, musika, zinema, elkarrizketak, iritzia, komikiak eta gazteei interesatzen zaizen guztiak du sarrera aldizkari honetan. Doan banatzen da Gazte Informazio Bulegoan, eskoletan, institutuetan eta gazteak biltzen diren beste leku batzuetan.



Bazen Garaia!

